



Yhtenäistetty John Dowland

Yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluettelo

Heikki Poroila

Suomen musiikkikirjastoyhdistys
Helsinki 2012

Julkaisija
Suomen musiikkikirjastoyhdistys r.y.

Ulkoasu Heikki Poroila

© Heikki Poroila 2012

Kolmas laitos, verkkoversio 2.0 (lokakuu 2012)

01.4

Poroila, Heikki

Yhtenäistetty John Dowland : Teosten yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluettelo /
Heikki Poroila. – Kolmas laitos, verkkoversio 2.0 (lokakuu 2012) – Helsinki : Suomen
musiikkikirjastoyhdistys, 2012. – 32 s. : kuv., nuott. – (Suomen musiikkikirjastoyhdis-
tyksen julkaisusarja, ISSN 0784-0322 ; 104). – ISBN 952-5363-03-61(PDF)

ISBN 952-5363-03-1 (PDF)

Yhtenäistetty John Dowland 2

Luettelon käyttäjälle

Sata vuotta ennen Johann Sebastian Bachia vaikuttanutta JOHN DOWLANDIA ei yleensä mainita suurten säveltäjien joukossa. Omana aikanaan hän kuitenkin oli silloisen eurooppalaisen maailman keskeisiä luutisteja ja säveltäjiä, jonka tuotantoa kopioitiin, levitettiin ja esitettiin Italiaa, Liettuaa ja Ukrainaa myöten. Dowlandin *Lachrimæ* -melodia oli 1600-luvun todellista populaarimusiikkia.

Dowlandin ”melankolinen” estetiikka ei kuitenkaan kiinnostanut musiikkia kuuntelevia ihmisiä enää 1600-luvun puolenvälin jälkeen. Vasta oman vuosisatamme kiinnostus ns. vanhaa musiikkia kohtaan on tehnyt Englannin musiikin ”kultakauden” säveltäjistä – Dowlandista yhtenä ensimmäisistä – jälleen monipuolisen kiinnostuksen kohteita.

John Dowlandin tuotanto on myös julkaistu suhteellisen perusteellisesti niin nuotteina kuin ääniteinäkin, mikä osaltaan perustelee tällaisen luettelon tekemistä ja julkaisemista. Vanhemman musiikin kohdalla on runsaasti nimekkeisiin liittyvää pohdittavaa, eikä Dowland ole tässä suhteessa mikään poikkeus. Osa musiikista on säilynyt hyvin epäilyttävänä kopioina, eikä uudempikaan tutkimus ole pystynyt varmuudella selvittämään kaikkien Dowlandin nimissä liikkuneiden sävellysten aitoutta.

Dowland kirjoitti *Lachrimæ* -kokoelmansa esipuheessa (Matti Suurpään käännöstä lainatakseni), että ”kyyneleet jotka musiikki saa virtaamaan, ovat epäilyksettä miellyttäviä, eivätkä kyyneleet aina virtaa surun vaan joskus myös ilon ja riemun vuoksi”. Sanat sopivat erinomaisen hyvin Dowlandin omaan musiikkiin.

Helsingin Viikissä lokakuussa 2012

Heikki Poroila

John Dowlandin sävellysten nimien standardoinnista

John Dowland sävelsi kaikkiaan pari sataa laulua ja soitinsävellystä. Tietomme teoksista perustuvat toisaalta useisiin painettuihin laitoksiin (laulukokoelmat ja yhtyemusiikki), mutta varsinkin luuttumusiikin osalta lähinnä käsikirjoituksiin. Aitouskysymykset sivuun jättäenkin jää ratkottavaksi ongelmia sekä englannin kielen kehityksen että Dowlandin ajan horjuvien teos- ja tekijäyyskäytäntöjen takia.

Dowlandin eläessä kielellä ei ollut sellaista vakiintuneisuutta, mihin olemme tottuneet. Ison kirjaimen käyttö oli horjuvaa, samoin u- ja v-kirjaimen välinen ero. Englannin kieli ei ollut myöskään 1600-luvun vaihteessa tiivistynyt vielä nykyiseen muotoonsa, mistä syystä varsinkin sanojen lopussa on nykykielestä kadonneita e-kirjaimia (esim. musicke/music). Tässä ohjeluetelossa ei ole mahdollisuutta eikä tarvetta problematisoida oikeinkirjoitusta tai autenttisuutta muuten kuin suhteessa pyrkimykseen tavoitella säveltäjän tarkoittamia muotoja. Dowlandin kohdalla ongelmallisia ovat tässä suhteessa lähinnä luuttuteokset, joista ei ole olemassa kuin poikkeustapauksissa säveltäjän auktorisoima käsikirjoitus tai nuottipainos.

Olen noudattanut teosten nimien standardoinnissa seuraavia yleisperiaatteita:

(1) Olen käyttänyt Diana Poultonin Dowland –monografiaa* auktoriteettilähteenä etsiessäni mahdollisimman alkuperäistä nimen muotoa. Kielen muotoa valitessani olen kuitenkin ottanut ensisijaisiksi muodoiksi ne, joita käytetään keskeisissä hakuteoksissa (ennen muuta Oxford Music Onlinesa) ja Deccan vuonna 1997 julkaisemassa kokonaislevytyksessä. Hankalia tapauksia on silti jäänyt.

(2) Dowlandin omat painetut ja julkaistut laulukokoelmat olen määritellyt julkaisuiksi, en itsenäisiksi sävellyskokonaisuuksiksi. Niiden nimiä ei tule käyttää muuten kuin lisäkirjauksissa tapauksissa, joissa kaikki alkuperäisen julkaisun teokset ovat mukana.

(3) Luuttuteosten tunnistamisen apuna olen käyttänyt Poultonin numerointia sekä sen edellä isoa P-kirjainta (esim. P44). Käytäntö on oma sovellus, mutta noudattaa teosluetteloiden yleistä tapaa. Kaikkein vaikeimmin tunnistettavien teosten yhteydessä on pienet *incipit*-alut, jotka ovat peräisin Poultonin toimittamasta kokoelmasta. **

* John Dowland / Diana Poulton. – New and revised edition. – London : Faber and Faber, 1982. – 528 s. : kuv., nuott. – ISBN 0-571-11859-3, 0-571-18022-1, 978-0-520-04649-8.

** The collected lute music of John Dowland / transcribed and edited by Diana Poulton and Basil Lam. – Third edition. – London : Faber Music, 1981. – 342 s. – ISBN 0-571-10039-2.

John Dowland – suppea elämäkerta

Täsmälliset tietomme John Dowlandin elämästä ovat hämmentävän vähäisiä. Emme edes tiedä, minkä näköinen hän oli. 1600-luvun Englannissa maalattiin tauluja kuninkaallisista ja aatellisista, ei palvelijan asemassa olleista muusikoista, oli heidän arvostuksensa muuten miten korkea hyvänsä. Emme myöskään tiedä, milloin tai missä John Dowland syntyi. Oman ilmoituksensa mukaan säveltäjä syntyi vuonna 1563, ja todennäköisin syntymäpaikka on Westminster, vaikka myös Dublinin lähistö (Dalkey) on mainittu mahdollisena. Sama tietojen vähäisyys jatkuu säveltäjän kuolemaan asti; suppean elämäkerran täyttävät viittaukset muihin henkilöihin ja tapahtumiin, itse John Dowland vilahtaa näkyviin vain hetkittäin ja silloinkin usein välillisesti. Tiedämme esimerkiksi, että Dowland oli naimisissa ja hänelle syntyi lapsia, joista kuitenkin vain Robert Dowland tunnetaan nimellä.

Dokumentoidun tiedon vähäisyyden takia nykypäivän ihmiselle tulee helposti tunne, että John Dowland oli todellisuudessa jonkinlainen varjohahmo, yksinäisyydessä elänyt erakko vailla normaalia elämää. Tämä on perusteeton johtopäätös, varsinkin jos ajatellaan sitä mainetta joka säveltäjällä oli jo elinaikanaan ympäri Eurooppaa, jonka Dowland ilmeisesti tunsikin monien matkojensa ansiosta keskimääräistä paremmin. Eräistä dokumenttiviitteistä voi päätellä, ettei Dowland vieroksunut elämän aineellisiakaan nautintoja. Joudumme kuitenkin turvautumaan eläytyvään mielikuviin, jos haluamme tavoittaa John Dowlandin elämänsä kaaren tavalla, johon olemme myöhempien aikojen elämäkertoissa tottuneet.

Ensimmäiset dokumentoidut tiedot John Dowlandista ovat vuodelta 1580, jolloin hän matkusti Pariisiin sinne Englannin suurlähettilääksi nimitetyn Sir Henry Cobhamin seurueessa. Ranskassa oleskellessaan Dowland kääntyi katoliseen uskoon, vaikka ilmeisesti käytännön hankaluudet saivat hänet myöhemmin palaamaan ainakin ulkonaisesti anglikaanisen kirkon jäseneksi. Englantiin hän palasi viimeistään 1586 ja saavutti arvonimen *Batchelor of Musicke* Oxfordin Christ Churchissa vuonna 1588. Vuodesta 1597 lähtien Dowland käytti itsestään arvonimeä *Bachelor of Musicke in both the Universities*, mistä on päätelty, että hän sai arvonimen tuolloin myös Cambridgessa.

Vuonna 1588 Dr. John Case mainitsi Dowlandin teoksessaan *Apologia Musices* eräänä aikakauden kuuluisimpana muusikkona. Marraskuun 17. päivänä vuonna 1590 Robert Hales -niminen laulaja esitti juhlatilaisuudessa Westminsterissä Dowlandin laulun *His golden locks*. Vuonna 1592 esitettiin Dowlandin laulu *My heart and tongue were twins* kuningattarelle Sudeleyn linnassa. Samana vuonna kuusi Dowlandin psalmisovitusta ilmestyi Thomas Estin kokoelmassa *Whole Booke of Psalmes*.

Vuonna 1594 Dowland pyrki kuningatar Elizabethin luutistiksi edesmenneen John Johnsonin tilalle, mutta turhaan. Dowland matkusti takaiskun jälkeen Italiaan tavatakseen ihailemansa Luca Marenzion. Matkalla säveltäjä pysähtyi Braunschweigin herttuan luona Wolfsbüttelissä ja Hessenin maakreivi Moritzin vieraana Kasselissa. Firenzessä Dowland sotkeutui Englannista paenneiden katolisten juonitteluihin ja pakeni Nürnbergiin. Vuonna 1596 Dowland palasi Hessenin maakreivin luo. Kokoelmassa *New Booke of Tabliture* ilmestyi luvatta seitsemän Dowlandin sävellystä, säveltäjän oman arvion mukaan ”false and imperfect”.

Joulukuussa 1596 Dowlandin ystävä Henry Noel yritti kirjeitse houkutella säveltäjää palaamaan kotimaahan lupailen luutistin paikkaa kuningattaren hovissa. Dowland palasikin, mutta hovikapellin virkaa hän ei vieläkään saanut. Pian tämän jälkeen itse Henry Noel kuoli ja Dowland sävelsi hautajaisiin musiikkia otsikolla *Lamentatio Henrici Noel*. Vuonna 1597 Dowland julkaisi ensimmäisen laulukokoelmansa, josta otettiin uudet painokset säveltäjän elinaikana vuosina 1600, 1603, 1606 ja 1613. Vuonna 1598 Dowland esiintyi myös runoilijana Giles Farnabyn kokoelmassa *Canzonets to fowr voyces*. Samana vuonna Dowland mainittiin ylistäen kahdessa runokokoelmassa: Richard Barnfieldin *In divers humours* sisältää sonetin *If music and sweet poetry agree* ja Francis Meres mainitsee hänet kokoelmassaan *Palladis Tamia*.

Vuonna 1598 Dowlandille tarjottiin luutunsoittajan paikkaa sekä Hessenin maakreivi Moritzin luona että Tanskan kuninkaan, Kristian IV:n hovissa. Dowland hyväksyi jälkimmäisen tarjouksen ja aloitti tehtävänsä hoidon marraskuun 18. päivänä. Poikkeuksellisen runsaskätisistä palkkioista huolimatta Dowland ei ilmeisesti viihtynyt Tanskassa, vaan velkaantui kovasti ja vietti suuren osan ajasta Englannissa milloin soittimien hankinnan, milloin uusien soittajien värväämisen varjolla. Dowland erotettiin Kristian IV:n palveluksesta vuonna 1606, ilmeisesti kuitenkin kuninkaan poissaollessa ja vastoin tämän tahtoa.

Vuonna 1599 Dowlandin kirjoittama runo ilmestyi Richard Alisonin kokoelmassa *The Psalmes of David in Meter*. Seuraavana vuonna 1600 ilmestyi Dowlandin toinen laulukokoelma, jonka käsikirjoituksen herra George Eastland osti rouva Dowlandilta 20 punnalla. Vuonna 1603 ilmestyi Dowlandin kolmas laulukokoelma. Lontoossa raivonnutta ruttoa paossa ollut kuningaspari vieraili Westminsterissä, jolloin myös Dowland sai audienssin, luultavimmin pyytääkseen jälleen paikkaa hovin luutistina, tälläkin kertaa turhaan. Vuonna 1604 ilmestyi Dowlandin *Lachrimæ*-kokoelma. Huhtikuun 2. päivänä Dowland muutti asumaan uuteen taloon Fetter Lanella.

Vuonna 1609 ilmestyi Dowlandin käännös Andreas Vogelsangin eli Ornithoparcusin teoksesta *Musice Active Micrologus*. Seuraavana vuonna 1610 John Dowland avusti poikaansa Robertia julkaisemaan luuttusävellyskokoelman *Varietie of Lute-Lessons*. Kokoelmassa on kahdeksan Dowlandin sävellyksen lisäksi hänen kääntämänsä Jean-Baptiste Besardin kirjoitus *Necessarie Observations belongin to Lute-playing* sekä Dowlandin oma kirjoitus *Other Necessary Observations belonging to the Lute*. Samana vuonna ilmestyi toinen Robertin toimittama kokoelma *A Musicall Banquet*, joka sisälsi kolme John Dowlandin laulua.

Vuonna 1612 ilmestyi Henry Peachamin teoksessa *Minerva Britanna* runo *Here, Philomel in silence sits alone*, joka oli omistettu Dowlandille sanoin *Ad amicum suum Iohannes Doulandum*. Dowlandin neljäs laulukokoelma *A Pilgrimes Solace* ilmestyi samana vuonna 1612. Dowland oli luutunsoittajana Waldenin lordin Theophiluksen palveluksessa, mutta sai mainitun vuoden loka-kuussa lopultakin – elämänsä ja varsinkin taiteellisen uransa ehtoopuolella – pitkään tavoitteleman aseman eli yhden luutistin viran kuningas James I:n hovissa. Vuonna 1614 ilmestyneessä Sir William Leightonin kokoelmassa *Teares or Lamentations of a sorrowfull soule* on kaksi Dowlandin hengellistä laulua sekä yksi runo.

Vuodesta 1621 lähtien säveltäjää alettiin kutsua arvonimellä ”Doctor”, mutta mitään viitettä mahdollisesta yliopistollisen arvonimen ansaitsemisesta ei ole löydetty. Todennäköisesti kyseessä oli iän ja uran perusteella käyttöön otettu nimitys. Vuonna 1624 Dowland mainittiin Byrdin, Bullin ja Morleyn joukossa William Webbin runossa (Francis Pilkingtonin kokoelmassa *Second set of Madrigals*) mainesanaalla ”our rare Artists”. Tammikuussa 1626 Dowlandin poika Robert nimitettiin hoviin isänsä paikalle. John Dowland kuoli muutamia viikkoja myöhemmin ja hänet haudattiin 20.2.1626 Blackfriarsiin St. Annen hautausmaalle noin 63 vuoden ikäisenä.

Dowlandin kuollessa hänen edustamansa tyyli oli jo täysin epämuodikasta. Säveltäjän tuotantoa esiintyi silloin tällöin erilaisissa nuottikokoelmissa, mutta yleisestä tietoisuudesta Dowland katosi pariksi vuosisadaksi lähes kokonaan. Vasta 1900-luvun puolivälistä lähtien koko tuon ajan musiikki on noussut jälleen huomion kohteeksi, John Dowland eräänä keskeisimpänä nimenä. John Dowland pidetään yleisesti yhtenä länsimaisen taidemusiikin tärkeimpänä luuttumusiikin säveltäjänä ja erittäin keskeisenä laulusäveltäjänä. Keskittyminen muutamiin musiikin muotoihin – laulujen ja luuttusävellysten lisäksi gambayhtyeisiin – tarjosi Dowlandille mahdollisuuden jalostaa taiteellinen ilmaisunsa huippuunsa. Ristiriidat uskonnollisissa näkemyksissä saattavat olla syynä esim. kirkkomusiikin vähyyteen Dowlandin tuotannosta, mutta todennäköisempänä pidän itse taiteilijan omaa valintaa. Hänen sanottavansa tuli esille pienemmissä muodoissa.

Kiinnostus Dowlandin musiikkiin – kuten yleensäkin ns. vanhaan musiikkiin – on ollut jatkuvaa. Tieteellinen tutkimus saattaa jatkossa paljastaa paitsi uusia tietoja John Dowlandin elämästä, myös joitain uusia sävellyksiä. Toisaalta voidaan epäilemättä sanoa, että mitään kovin ratkaisevaa uutta säveltäjäkuvaan tuskin ilmaantuu. John Dowland pysyy 1600-luvun alun luuttumusiikin ja luuttulaulun merkittävimpana säveltäjänä.

Vokaaliteokset

Sävellykset ovat tunnetun julkaisuaikansa mukaisessa kronologisessa järjestyksessä, jolla ei välttämättä ole suoraa yhteyttä yksittäisen teoksen sävellysajankohtaan. Jälkimmäisistä ei ole juurikaan tietoa.

[All people that on earth do dwell]

- 1592. Neliääninen hengellinen sävelmä (psalmi 100) kokoelmasta *The Whole Booke of Psalmes*.

[Behold and have regard]

- 1592. Neliääninen hengellinen sävelmä (psalmi 134) kokoelmasta *The Whole Booke of Psalmes*.

[Lord to thee I make my moan]

- 1592. Neliääninen hengellinen sävelmä (psalmi 130) kokoelmasta *The Whole Booke of Psalmes*.

[My soul praise the Lord]

- 1592. Neliääninen hengellinen sävelmä (psalmi 104) kokoelmasta *The Whole Booke of Psalmes*.

[A Prayer for the Queen's most excellent Majesty]

- 1592. Neliääninen hengellinen sävelmä kokoelmasta *The Whole Booke of Psalmes*.
- O God of power omnipotent.

[Put me not to rebuke O Lord]

- 1592. Neliääninen hengellinen sävelmä (psalmi 38) kokoelmasta *The Whole Booke of Psalmes*.

[Mr. Henry Noell his funerall psalmes]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulut 1, 3, 4 ja 5 ovat perinteisten kirkkosävellysten sovituksia, muut mahdollisesti Dowlandin alkuperäisiä sävellyksiä.
- Lamentatio Henrici Noel. Mr Henry Noell his funeral psalms. Mr Henry Noell lamentations

[The lamentation of a sinner]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 1 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- O Lord turne not away thy face

[Domine ne in furore]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 2 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- Lord in thy wrath reprove mee not

[Miserere mei Deus]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 3 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- O Lord consider my distrasse

[The humble suit of a sinner]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 4 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- O Lord of whom I do depend

[The humble complaint of a sinner]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 5 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- Where righteous doth say

[De profundis]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 6 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- Lord to thee I make my mone

[Domine exaudi]

- 1596. Lauluyhtye tai kuoro. Laulu nro 7 kokoelmassa *Mr. Henry Noell his funerall psalmes*.
- Lord heare my prayer hark the plaint



[The First Booke of Songes (1597)]

- Julkaistu 1597. Neljä lauluääntä ja luuttu. Lauluja pidetään ensi sijassa yksinlauluina, mutta esitysohjeen mukaan ne voidaan esittää neliäänisesti tai vähemmällä äänillä luutun, orfarionin tai viola da gamban säestyksellä. Ensimmäisen kokoelman lopussa oleva luuttusävellys standardoidaan itsenäisenä luuttuteoksena (P37). Dowlandin laulujen tekstien tekijöitä ei pääsääntöisesti tiedetä.
- The First Booke of Songes and Ayres

[Unquiet thoughts]

- 1597. Laulu nro 1 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.
- Unquiet thoughts, your civil slaughter stint

[Who ever thinks or hopes of love]

- 1597. Laulu nro 2 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

[My thoughts are wing'd with hopes]

- 1597. Laulu nro 3 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.
- My thoughts are winged with hopes

[If my complaints could passions move]

► 1597. Laulu nro 4 kokoelmassa *The First Booke of Songes*. Laulun luuttuversio on *Captain Digorie Piper's Galliard, P19*.

[Can she excuse my wrongs]

► 1597. Laulu nro 5 kokoelmassa *The First Booke of Songes*. Luuttuversio on P42.

■ Can she excuse my wrongs with virtue's cloak? Can she excuse my wrongs with vertues cloake?

[Now, O now I needs must part]

► 1597. Laulu nro 6 kokoelmassa *The First Booke of Songes*. Laulun luuttuversio on *The Frog Galliard, P23*.

[Dear, if you change]

► 1597. Laulu nro 7 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

■ Dear, if you change, I'll never choose again. Deare if you change Ile never chuse againe

[Burst forth, my tears]

► 1597. Laulu nro 8 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

■ Burst forth, my tears, assist my forward grief. Burst forth, my teares

[Go, crystal tears]

► 1597. Laulu nro 9 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

■ Go christall teares. Go, crystal tears, like to the morning show'rs

[Think'st thou then by thy feigning]

► 1597. Laulu nro 10 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

[Come away, come sweet love]

► 1597. Laulu nro 11 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

[Rest awhile, you cruel cares]

► 1597. Laulu nro 12 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

[Sleep wayward thoughts]

► 1597. Laulu nro 13 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

■ Sleep wayward thoughts, and rest you with my love

[All ye, whom Love or Fortune hath betray'd]

► 1597. Laulu nro 14 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

■ All ye, whom Love or Fortune hath betrayed

[Wilt thou unkind thus reave me of my heart]

► 1597. Laulu nro 15 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

[Would my conceit]

► 1597. Laulu nro 16 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

■ Would my conceit that first enforc'd my woe. Would my conceit that first enforced my woe

[Come again, sweet love doth now invite]

- ▶ 1597. Laulu nro 17 kokoelmassa *The First Booke of Songes*. Luuttuversio on *Come away, P60*.
- Come againe: sweet love doth now invite

[His golden locks]

- ▶ 1597. Laulu nro 18 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.
- His golden locks Time hath to silver turned. His golden locks Time hath to silver turn'd

[Awake, sweet love, thou art return'd]

- ▶ 1597. Laulu nro 19 kokoelmassa *The First Booke of Songes*. Laulun luuttuversio on *Gagliardat, luuttu, P24 (Fr. Dac)*.
- Awake, sweet love, thou art returned

[Come, heavy sleep]

- ▶ 1597. Laulu nro 20 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.
- Come, heavy sleep the image of true Death

[Away with these self-loving lads]

- ▶ 1597. Laulu nro 21 kokoelmassa *The First Booke of Songes*.

[The Second Booke of Songs (1600)]

- ▶ Julkaistu 1600. Laulut ovat kaksi- (nro 1-8), neli- (9-20) ja viisiäänisiä (21-22), säestyksenä luuttu tai orfarion ja viola da gamba. Kokoelman lopussa on luuttukappale *Dowland's adew for Master Oliver Cromwell*, joka on itsenäisenä teoksena nimellä *Resolution*, P13.

[I saw my lady weep]

- ▶ 1600. Laulu nro 1 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*.
- I saw my lady weep, and sorrow proud to be advanced so

[Flow my tears]

- ▶ 1600. Laulu nro 2 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu. Luuttuversio tästä laulusta on *Lachrimae*, P15.
- Flow my tears, fall from your springs

[Sorrow, stay]

- ▶ 1600. Laulu nro 3 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu.
- Sorrow, stay, lend true repentant tears

[Die not before thy day]

- ▶ 1600. Laulu nro 4 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu.
- Die not before thy day, poor man condemned

[Mourn, mourn, day is with darkness fled]

- ▶ 1600. Laulu nro 5 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu.

[Time's eldest son]

- ▶ 1600. Laulu nro 6 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu.
- Time's eldest son, Old Age the heir of Ease. Tymes eldest sonne

[Then sit thee down]

- ▶ 1600. Laulu nro 7 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu.
- Then sit thee down, and say thy Nunc Dimittis

[When others sing Venite exultemus]

- ▶ 1600. Laulu nro 8 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä ja luuttu.

[Praise blindness eyes]

- ▶ 1600. Laulu nro 9 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Praise blindness eyes, for seeing is deceit

[O sweet woods]

- ▶ 1600. Laulu nro 10 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- O sweet woods, the delight of solitariness

[If floods of tears]

- ▶ 1600. Laulu nro 11 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- If floods of tears could cleanse my follies past

[Fine knacks for ladies]

- ▶ 1600. Laulu nro 12 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Fine knacks for ladies, cheap choice brave and new

[Now cease, my wand'ring eyes]

- ▶ 1600. Laulu nro 13 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Now cease, my wandering eyes

[Come, ye heavy states of night]

- ▶ 1600. Laulu nro 14 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Come, ye heaue states of night

[White as lilies was her face]

- ▶ 1600. Laulu nro 15 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.

[Woeful heart]

- ▶ 1600. Laulu nro 16 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Woeful heart with grief oppressed

[A shepherd in a shade]

- ▶ 1600. Laulu nro 17 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- A shepherd in a shade, his plaining made

[Faction that ever dwells]

- ▶ 1600. Laulu nro 18 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Faction that ever dwells, in Court where wits excels

[Shall I sue]

- ▶ 1600. Laulu nro 19 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Shall I sue, shall I seek for grace?

[Toss not my soul]

- ▶ 1600. Laulu nro 20 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Neljä lauluääntä ja luuttu.
- Toss not my soul, o Love 'twixt hope and fear

[Clear or cloudy]

- ▶ 1600. Laulu nro 21 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Viisi lauluääntä ja luuttu.
- Clear or cloudy sweet as April show'ring

[Humor say what mak'st thou here]

- ▶ 1600. Laulu nro 22 kokoelmassa *The Second Booke of Songs*. Viisi lauluääntä ja luuttu.

[The Third and Last Booke of Songs (1603)]

- ▶ Julkaistu 1603. Yhdelle lauluäänelle luutun, orfarionin tai viola da gambojen säestyksellä. Laulu nro 21 on kahdelle lauluäänelle, luutulle, bassoluutulle ja kolmelle gamballe.

[Farewell, too fair]

- ▶ 1603. Laulu nro 1 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.
- Farewell, too fair, too chaste, but too too cruel

[Time stands still]

- ▶ 1603. Laulu nro 2 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.
- Time stands still with gazing on her face

[Behold a wonder here]

- ▶ 1603. Laulu nro 3 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.
- Behold a wonder here: Love have received his sight

[Daphne was not so chaste]

- ▶ 1603. Laulu nro 4 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*..
- Daphne was not so chaste as she was changing

[Me, me, and none but me]

- ▶ 1603. Laulu nro 5 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.
- Me, me, and none but me, dart home, o gently Death

[When Phoebus first did Daphne love]

- ▶ 1603. Laulu nro 6 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

[Say, Love, if ever thou didst find]

- ▶ 1603. Laulu nro 7 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.
- Say, Love, if ever thou didst find a woman with a constant mind?

[Flow not so fast ye fountains]

► 1603. Laulu nro 8 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

[What if I never speed?]

► 1603. Laulu nro 9 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ What if I never speede?

[Love stood amazed]

► 1603. Laulu nro 10 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ Love stood amazed at sweet Beauty's pain

[Lend your ears to my sorrow]

► 1603. Laulu nro 11 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ Lend your ears to my sorrow, good people that have any pity

[By a fountain where I lay]

► 1603. Laulu nro 12 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ By a fountain where I lay, all blessed be that blessed day!

[O what hath overwrought]

► 1603. Laulu nro 13 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ O what hath overwrought my all-amazed thought

[Farewell, unkind]

► 1603. Laulu nro 14 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ Farewell, unkind, farewell! to me no more a father

[Weep you no more, sad fountains]

► 1603. Laulu nro 15 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

[Fie on this feigning!]

► 1603. Laulu nro 16 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ Fie on this feigning! is Love without Desire

[I must complain]

► 1603. Laulu nro 17 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ I must complain, yet do enjoy my love

[It was a time when silly bees could speak]

► 1603. Laulu nro 18 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

[The lowest trees have tops]

► 1603. Laulu nro 19 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

[What poor astronomers are they]

► 1603. Laulu nro 20 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*.

■ What poor astronomers are they, take women's eyes for stars

[Come when I call]

► 1603. Laulu nro 21 kokoelmassa *The Third and Last Booke of Songs*. Kaksi lauluääntä, luuttu, bassoluuttu ja kolme gambaa.

■ Come when I call, or tarry till I come

[Far from triumphing court]

► 1610. Lauluääni, luuttu ja continuo. Teksti Henry Lea. Julkaistu kokoelmassa *A Musicall Banquet* vuonna 1610 (Robert Dowland).

■ Far from triumphing Court and wonted glory

[In darkness let me dwell]

► 1610. Lauluääni, luuttu ja continuo. Julkaistu kokoelmassa *A Musicall Banquet* vuonna 1610 (Robert Dowland).

■ In darkness let me dwell; the ground shall sorrow be

[Lady if you so spite me]

► 1610. Lauluääni, luuttu ja continuo. Julkaistu kokoelmassa *A Musicall Banquet* vuonna 1610 (Robert Dowland).

■ Lady, if you so spite me, wherefore do you so oft kiss and delight me?

[Lady if you so spite me; sov., viola da gambat (4), continuo]

► 1621. Julkaistu Thomas Simpsonin kokoelmassa *Taffel-Consort*.

[A Pilgrimes Solace]

► Julkaistu 1612. Laulut on sovitettu kolmelle, neljälle ja viidelle lauluäänelle luuttuun ja gambojen säestyksellä. Lauluista 1-7 tunnetaan myös versiot neljälle äänelle. Kokoelman lopussa oleva luuttukappale *Galliard to Lachrimae* on luuttuteos P46.

■ A pilgrims solace: wherein is contained musicall harmonie

[Disdain me still]

► 1612. Laulu nro 1 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

■ Disdain me still, that I may ever love

[Sweet stay awhile]

► 1612. Laulu nro 2 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

■ Sweet stay awhile, why will you rise?

[To ask for all thy love]

► 1612. Laulu nro 3 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

■ To ask for all thy love, and thy whole heart 'twere madness

[Love, those beams that breed]

► 1612. Laulu nro 4 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

[Shall I strive with words to move]

► 1612. Laulu nro 5 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

[Were every thought an eye]

- ▶ 1612. Laulu nro 6 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- Where every thought an eye, and all these eyes could see

[Were every thought an eye; sov., viola da gambat (4), continuo]

- ▶ 1621. Julkaistu Thomas Simpsonin kokoelmassa *Taffel-Consort*.

[Stay, Time, awhile thy flying]

- ▶ 1612. Laulu nro 7 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

[Tell me, true Love]

- ▶ 1612. Laulu nro 8 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- Tell me, true Love, where shall I seek thy being

[Go nightly cares]

- ▶ 1612. Laulu nro 9 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- Go nightly cares, the enemy to rest

[From silent night]

- ▶ 1612. Laulu nro 10 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- From silent night, true register of moans

[Lasso vita mia]

- ▶ 1612. Laulu nro 11 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- Lasso vita mia, mi fa morire

[In this trembling shadow cast]

- ▶ 1612. Laulu nro 12 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

[If that a sinner's sighs]

- ▶ 1612. Laulu nro 13 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- If that a sinner's sighs be Angel's food

[Thou mighty God]

- ▶ 1612. Laulu nro 14 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- Thou mighty God, that rightest ev'ry wrong

[When David's life]

- ▶ 1612. Laulu nro 15 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- When David's life by Saul was often sought

[When the poor cripple]

- ▶ 1612. Laulu nro 16 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.
- When the poor cripple by the pool did lie

[Where sin sore wounding]

- ▶ 1612. Laulu nro 17 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

[My heart and tongue were twins]

► 1612. Laulu nro 18 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

[Up merry mates]

► 1612. Laulu nro 19 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*. Neliäänisen yhtyeen lisäksi laulussa on kahden lauluäänien dialogi.

■ Up merry mates, to Neptune's praise

[Welcome black Night]

► 1612. Laulu nro 20 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

■ Welcome black Night, Hymen's fair day

[Cease, cease these false sports]

► 1612. Laulu nro 21 kokoelmassa *A Pilgrimes Solace*.

■ Cease, cease these false sports, haste away

[An heart that's broken and contrite]

► 1614. Neljä lauluääntä ja soitinyhtye. Julkaistu kokoelmassa *Teares or Lamentations of a Sorrowful Soule*.

[I shame at mine unworthines]

► 1614. Viisi lauluääntä. Julkaistu kokoelmassa *Teares or Lamentations of a Sorrowful Soule*.

[Sorrow, come!]

► ? Lauluääni ja gambayhtye.

■ Sorrow, come! lend true repentant tears to a woeful wretched wight



LACHRIMAE,
OR SEAVEN TEARES
FIGVRED IN SEAVEN PASSIO-
nate Pavans, vvith diuers other Pavans, Galli-
ardi, and *Almands*, set forth for the Lute, Viols, or
Violons, in five parts:

By Iohn Dowland Bachelor of Muficke, and I uce-
nill to the most Royall and Magnificent, *Christian* the fourth, King of
Denmarke, Swedea, Vandales, and Gales; Duke
of Sildvich, Holste, Slesmarke, and Dismarke;
Earle of Oldenburg and
Dithemarch.

Aui Furit, aut Lachrimat, quem non Fortuna beaur.



LONDON
Printed by Iohn VVindet, dwelling at
the Signe of the Crose Keyes at Povvles VVharfe,
and are to be sold at the Authors house in Fetter-lane
near Fleet-street.

Soitinnyhtymusiikki

John Dowlandin tuotannon melko huonosti tutkitun alueen muodostavat sovitukset ja alkuperäissävellykset soitinyhtyeille. Jollain lailla tunnistetut ja aidoiksi arvioidut teokset on seuraavassa järjestyttävä kronologisesti julkaisuajan mukaan. Tunnistetut sovitukset ovat alkuperäisteosten yhteydessä.

[Lachrimae, or, Seaven Teares]

► Julkaistu 1604. 4-5 viola da gambaa ja luuttu. Esityskokoonpanossa oleva luuttu enimmäkseen kahdentaa gambojen ääniä, sävellykset ovat viisiäänisiä. Jotkin kokoelman teoksista ovat sovituksia Dowlandin omista luuttuteoksista.

[Lachrimae antiquae]

► 1604. Sävellys nro 1 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Lachrimae antiquae novae]

► 1604. Sävellys nro 2 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Lachrimae antiquae novae; sov., viola da gambat (5)]

► 1610. Thomas Simpsonin kokoelmassa *Opusculum* (1610).

■ Lachrimae antiquae novae Pavan and Galliard

[Lachrimae gementes]

► 1604. Sävellys nro 3 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Lachrimae tristes]

► 1604. Sävellys nro 4 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Lachrimae coactae]

► 1604. Sävellys nro 5 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Lachrimae amantis]

► 1604. Sävellys nro 6 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Lachrimae verae]

► 1604. Sävellys nro 7 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Semper Dowland, semper dolens]

► 1604. Sävellys nro 8 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P9.

[Sir Henry Umpton's Funeral]

► 1604. Sävellys nro 9 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Mr John Langton's Pavan]

► 1604. Sävellys nro 10 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P14.

[The King of Denmark's Galliard]

► 1604. Sävellys nro 11 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P40.

[The Earl of Essex Galliard]

► 1604. Sävellys nro 12 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P42a.

[Sir John Souch his Galliard]

► 1604. Sävellys nro 13 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P26.

[Mr Henry Noel his Galliard]

► 1604. Sävellys nro 14 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P34.

[Mr Giles Hobies Galliard]

► 1604. Sävellys nro 15 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P29.

■ M. Giles Hobies Galiard. M Giles Hoby his Galiard

[Mr Nicholas Gryffith his Galliard]

► 1604. Sävellys nro 16 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

■ M Nicho Gryffith his Galiard

[Mr Thomas Collier his Galliard]

► 1604. Sävellys nro 17 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Captain Piper his Galliard]

► 1604. Sävellys nro 18 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P19.

■ Captaine Digorie Piper his Galiard

[Mr Bucton's Galliard]

► 1604. Sävellys nro 19 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P38.

■ Mr Bucton his Galliard

[Mistres Nichols Almand]

► 1604. Sävellys nro 20 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*. Luuttusävellyksenä P52.

■ Mrs Nichols Almand

[Mr George Whitehead his Almand]

► 1604. Sävellys nro 21 kokoelmassa *Lachrimae, or, Seaven Teares*.

[Susanna Fair; sov., soitinyhtye]

► 1607. Kokoelmassa *Auserlesener Paduianen und Galliarden*.

[Almain à 2; sov., soitinyhtye]

► 1610. Soitinyhtye (consort). *British Library B.M. Add10444*.

[Pavan à 5; sov., luutut (3), viola da gambat (2)]

► 1617. Julkaistu Jean-Baptiste Besardin kokoelmassa *Novus partus*.

[Pavan à 4; sov., viola da gambat (4), continuo]

► 1621. Julkaistu Thomas Simpsonin kokoelmassa *Taffel-Consort*.

[Volta à 4; sov., viola da gambat (4), continuo]

► 1621. Julkaistu Thomas Simpsonin kokoelmassa *Taffel-Consort*.

Luuttusävellykset

[Fantasiat, luuttu, P1]

► 1610. Sävellys nro 7 Robert Dowlandin kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons*.



[Fantasiat, luuttu, P1a]



[Forlorne Hope Fancye, P2]

[Farwell, P3]

■ Farewell. Farewell fantasia



[Farwell, P4 (In Nomine)]

► Kyseessä on eri teos kuin P3.

■ Farewell. Farewell fantasia



[Fantasiat, luuttu, P5]

■ A Fancy



[Fantasiat, luuttu, P6]

■ A Fancy



[Fantasiat, luuttu, P7]

■ A Fancy



[Piper's Pavan, P8]

- Master Pypers Pavyn

[Semper Dowland, semper dolens, P9]

- Versio gambayhtyeelle on kokoelmassa *Lachrimæ, or Seaven Teares*.

[Solus cum sola, P10]

[Mrs Brigide Fleetwood's Pavan, P11]

- Solus sine sola

[Dr Case's Pavan, P12]

- Tämä pavana on kirjoitettu todennäköisesti säveltäjä John Caselle (pääteos *Apologia Musices* vuodelta 1588), jota Dowland arvosti aikansa suurimpiin kuuluvana säveltäjänä.

- Dr Cases Pauen

[Resolution, P13]

- Tämä pavana on mukana toisessa laulukokoelmassa (1600) nimellä *Dowland's adew for Master Oliver Cromwell*.

- Dowland's Adew for Master Oliver Cromwell. Resolucon

[Mr John Langton's Pavan, P14]

- Varhaisempi versio kuin P14a. Sävellys esiintyy suunnilleen samassa muodossa myös kokoelman *Lachrimæ, or, Seaven Teares* versiossa.

[Sir John Langton his Pavan, P14a]

- 1610. Tämä versio esiintyy Robert Dowlandin kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons* ja lienee myöhäisempi kuin P14.

[Sir John Langton his Pavan, P14a; sov., soitinyhtye]

- 1610. Soitinyhtye (consort). Thomas Simpsonin kokoelmassa *Opusculum*.

- Mr John Langton Pavan and Galliard

[Lachrimæ, P15]

- Dowlandin omassa *Lachrimæ* -kokoelmassa sovituksen nimenä on *Lachrimæ Antiquæ*, minkä lisäksi sävelmä esiintyy lauluna *Flow my tears* toisessa laulukokoelmassa (1600).

[Lachrimæ, P15; sov., soitinyhtye]

- 1599. Soitinyhtye (luuttu, bandora, cittern, huilu ja kaksi viola da gambaa). Sovitus nro 7 Thomas Morleyn kokoelmassa *The First Booke of Consort Lessons* (1599).

- Lachrimæ pavan. Lacrimé Pauin

[Pavanat, luuttu, P16]

- A Pavan



[The Lady Russel's Pavan, P17]

■ The Lady Russells Paven

[Pavanat, luuttu, P18]

■ A Pavan



[Captain Digorie Piper's Galliard, P19]

► Tunnetaan myös nimellä *Piper's Galliard*, joka on myös sävelmän toisen version (P88) nimenä. Versio soitinyhtyeelle on numerona 18 kokoelmassa *Lachrimæ, or Seaven Teares* ja lauluna *If my complaints could passions move* ensimmäisessä laulukokoelmassa (1597).

■ Captayne Pipers Galliard. Piper's Galliard

[Captain Digorie Piper's Galliard, P19; sov., soitinyhtye]

► 1599. Soitinyhtye (luuttu, bandora, cittern, huilu ja kaksi viola da gambaa). Sovitus nro 5 Thomas Morleyn kokoelmassa *The First Booke of Consort Lessons* (1599).

■ Galliard to Captaine Pipers Pauin

[Dowland's Galliard, P20]



[John Dowland's Galliard, P21]

■ Captain Candish, his Galliard. Captain Candishe his Galyard



[Dowland's First Galliard, P22]

[Dowland's First Galliard, P22; sov., soitinyhtye]

► 1600. Soitinyhtye (consort). *Cambridge manuscript part books*.

[The Frog Galliard, P23]

► Teoksen lauluversio on nimeltään *Now, O now I needs must part* ensimmäisestä kokoelmasta.

■ The frogg galliard

[The Frog Galliard, P23; sov., soitinyhtye]

► 1599. Soitinyhtye (luuttu, bandora, cittern, huilu ja kaksi viola da gambaa). Sovitus nro 10 Thomas Morleyn kokoelmassa *The First Booke of Consort Lessons* (1599).

■ The Frog-Galliard



[The Frog Galliard, P23a]



[Gagliardat, luuttu, P24 (Fr. Dac)]

► Teoksen lauluversio on *Awake sweet love* ensimmäisestä kokoelmasta (1597).

■ Galliard



[Melancholy Galliard, P25]

■ Mellancoly Galliard

[Sir John Souch's Galliard, P26]

► Luuttuversion käsikirjoituksessa ei ole nimeä, mutta *Lachrimæ* -kokoelman sovituksessa sillä on nimenä tässäkin käytetty *Sir John Souch's Galiard*. Lauluversio on nimeltään *My thoughts are wing'd with hopes* ensimmäisestä kokoelmasta.

[Gagliardat, luuttu, P27]

■ A Galliard



[Gagliardat, luuttu, P28 (Daniel Bacheler)]

- Käsikirjoituksessa tämän kappaleen otsikkona on *A gallyard upon the gallyard before*.
- A Galliard on a galliard by Daniel Bacheler

[Giles Hoby's Galliard, P29]

- Luuttuversiolla ei ole varsinaisesti nimeä, mutta *Lachrimæ* -kokoelmassa yhtyeversion otsikkona on *M. Giles Hobies Galiard*.

[Gagliardat, luuttu, P30]

- A Galliard



[Gagliardat, luuttu, P31 (Walsingham)]

- Dowland on käyttänyt tunnettua Walsingham -sävelmää yhtenä teoksen ainesosana.
- As I went to Walsingham

[Mrs Vaux Galliard, P32]

- Mrs vaux Galliarde

[Mr Langton's Galliard, P33]

- Langton's Galliard

[Mignarda, P34]

- ### ■ Henry Noel's Galliard

[Gagliardat, luuttu, P35]

- ## ■ A Galliard



[Mr Knight's Galliard, P36]

[My Lord Chamberlain his Galliard, P37]

- Tämä luuttukappale julkaistiin ensimmäisen laulukokoelman lopussa. Sen erikoisuutena (Dowland itse kutsui teosta nimellä inventio) on soittotapa. Dowland on tarkoittanut teoksen soitettavaksi yhdellä luutulla, mutta kahden soittajan voimin.

[The Right Honourable The Lord Viscount Lisle, his Galliard, P38]

- ▶ *A Musicall Banquet* -kokoelman sisällysluettelossa tälle teokselle on annettu nimi *Syr Robert Sidney his Galliard*, mutta nuottisivulla nimenä on täydessä pituudessaan seuraava teks ti: *The Right Honourable the Lord Viscount Lisle, Lord Chamberlaine to the Queenes most excellent Maiestie, his Galliard*. *Lachrimae*-kokoelmassa sävellys esiintyy nimellä *M. Bucton his Galiard*.
- Sir Robert Sidney's Galliard

[Round Battle Galliard, P39]

- Doulands rounde battel galyarde
- [Round Battle Galliard, P39; sov., soitinyhtye]**
- ▶ 1600. Soitinyhtye (consort). *Cambridge manuscript part books*.
- Round Battel Galliard

[The King of Denmark, his Galliard, P40]

- ▶ Julkaistu Robert Dowlandin kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons*.
- The Most High and Mighty Christianus the Fourth, King of Denmark, his Galliard

[The most sacred Queen Elizabeth, her Galliard, P41]

- ▶ Julkaistu kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons*.
- K. Darcyes Galliard
- [The most sacred Queen Elizabeth, her Galliard, P41; sov., soitinyhtye]**
- ▶ 1600. Soitinyhtye (consort). *Cambridge manuscript part books*.
- Katherine Darcie's Galliard

[Can she excuse, P42]

- ▶ Sävellys on alunperin vain nimetön galliard, mutta sitä on ruvettu kutsumaan ensimmäisen laulukokoelman lauluversion nimellä. *Lachrimæ*-kokoelmassa teos kulkee nimellä *The Earle of Essex Galiard*. Kappaleesta tunnetaan lukuisia sovituksia eri puolilta Eurooppaa. Julkaistu Robert Dowlandin kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons*.
- [Can she excuse, P42; sov., soitinyhtye]**
- ▶ 1599. Soitinyhtye (luuttu, bandora, cittern, huilu ja kaksi viola da gambaa). Sovitus nro 6 Thomas Morleyn kokoelmassa *The First Booke of Consort Lessons* (1599).
- Galliard Can shee excuse

[The Earl of Essex Galliard, P42a]

[The Lady Rich's Galliard, P43]

- ▶ Julkaistu Robert Dowlandin kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons*.
- Dowland's Bells. The Lady Rich, her Galliard. My Ladie Riches galyerd

[The Right Honourable The Lady Rich, Her Galliard, P43a]

[The Earl of Derby's Galliard, P44]

- ▶ Julkaistu Robert Dowlandin kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons*.
- The Erle of Darbies Galiard

[The Right Honourable Ferdinand Earl of Derby, his Galliard, P44a]

[The Right Honourable the Lady Clifton's Spirit, P45]

► Kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons* teos on merkitty Robert Dowlandin säveltämäksi, mutta nykyisen käsityksen mukaan kyseessä on John Dowlandin sävellys.

■ K. Darcy's Spirit

[Gagliardat, luuttu, P46 (Lachrimae)]

■ Galliard to Lachrimae

[Sir John Smith, his Almain, P47]

► Teos on julkaistu kokoelmassa *Varietie of Lute-Lessons* ilman säveltäjän nimeä, mutta sitä pidetään John Dowlandin aitona sävellys.

[Smythes Allmayne, P47a]

► Kyseessä on P47:n variantti, joka ei välttämättä ole John Dowlandin tekemä.

[The Lady Laiton's Almain, P48]

■ The Lady Laitons Almone



[The Lady Laitones Almone, P48a]



[Allemandet, luuttu, P49]

■ An Almain



[Mrs White's Thing, P50]

■ Mistris Whittes Thinge

[Allemandet, luuttu, P51]

► Teoksen aitous on epävarma.

[Mrs Nichols Almain, P52]

► Tämä alkuperäinen luuttuversio Lachrimæ -kokoelmassa nimellä *Mrs Nichols Almand* esiintyvistä sävellyksestä on nimetön. Sovitus viidelle gamballe on kokoelmassa *Opusculum* (1610).

[Mrs Nichols Almain, P52; sov., soitinyhtye (1603)]

► 1603. Julkaistu Valentin Haussmannin kokoelmassa *Rest von polnischen und andern Tänzen*.

■ Mistress Nichols Alman à 5

[Mrs Nichols Almain, P52; sov., soitinyhtye (1610)]

► 1610. Soitinyhtye (consort). *British Library B.M. Add10444*.

■ Mistress Nichols Alman à 2

[Mrs Nichols Almain, P52; sov., viola da gambat (4), continuo]

► 1621. Julkaistu Thomas Simpsonin kokoelmassa *Taffel-Consort*.

■ Mistress Nichols Alman

[Mrs Clifton's Almain, P53]

[Lady Hunsdon's Puffe, P54]

■ My Lady Hunsdons Allmande. My lady hunnsdons puffe

[Mrs Winter's Jump, P55]

■ Mrs Winters Jumpp. Mistris Winters Jumpe

[Mrs White's Nothing, P56]

[Mrs Vaux's Jig, P57]

■ Mrs vauxes Gigge

[The shomaker's wife, a Toy, P58]

[Tarleton's resurrection, P59]

■ Tarletones riserrectione

[Come away, P60]

► Teoksen perustana on laulu *Come again* ensimmäisessä laulukokoelmassa.

[Orlando sleepeth, P61]

► Teoksen aitous on epävarma.

[Fortune my foe, P62]

► Suositun *Fortune my foe* -sävelmän luuttuversio.

[Fortune my foe, P62; sov., soitinyhtye]

► 1600. Soitinyhtye (consort). *Cambridge manuscript part books*.

[Complaint, P63]

[Go from my window, P64]

[Lord Strang's March, P65]

■ Lord Stranges March

[My Lord Willoughby's Welcome Home, P66]

■ My lord willobies wellcome hom. My Lord Wilobies Welcom Home

[My Lord Willoughby's Welcome Home, P66a]

[Walsingham, P67]

[The George Aloe, P68]

■ Aloe

[Loth to depart, P69]

■ Loth to Departe

[Robin, P70]

■ Bonny Sweet Robin. Sweet Robyne

[Fantasiat, luuttu, P71]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ A Fantasia



[Fantasiat, luuttu, P72]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ A Fancy



[Fantasiat, luuttu, P73]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ A Fancy



[Fantasiat, luuttu, P74]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ A Fancy



[A Dream, P75]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ Lady Leighton's Paven

[Gagliardat, luuttu, P76]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ A Galliard



[Mrs Norrish's Delight, P77]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ Mistris Norrishis Delight

[Kappaleet, luuttu, P78]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

■ A Piece without title



[What if a day, P79]

► Teoksen aitous on epävarma, mutta Dowlandia pidetään todennäköisenä säveltäjänä.

[A Coy Joy, P80]

► Kyseessä on mahdollisesti luuttukappaleen P57 varhainen versio.

■ A coye joye

[Tarleton's Jig, P81]

[Tarleton's Jig, P81; sov., soitinyhtye]

► 1600. Soitinyhtye (consort). *Cambridge manuscript part books*.

■ Tarleton's jigge. Tarletons Willy

[Gagliardat, luuttu, P82]

► . Todennäköisesti kyseessä ei ole Dowlandin sävellys, sillä käsikirjoituksessa on myös Francis Cuttingin nimi.

■ A Galliard



[My Lady Mildmay's delight, P83]

► Aitous on epävarma, kyseessä on mahdollisesti Robert Johnsonin sävellys.

■ Dowland's Galliard

[Hasellwood's Galliard, P84]

► Kyseessä on todennäköisimmin Anthony Holbornen sävellys, josta Dowland on korkeintaan tehnyt luuttuversion.

[Galliarda Dulandi, P85]

► Todennäköisesti Francis Cuttingin sävellys.

[Pauana Dulandi, P86]

► Säilynyt vain epäautenttisena kopiona.

[Galliarda Dulandi 8, P87]

► Säilynyt vain epäautenttisena kopiona.

[Piper's Galliard, P88]

[Can she excuse, P89]

► Hiukan poikkeava versio.



[Frog Galliard, P90]

► Hiukan poikkeava versio.



[Susanna Galliard, P91]

■ Suzanna Galliard

[Galliard Fr. Cutting, P92]

► Kyseessä on teoksen P24 melodian sovitus Cuttingin tyyliin.

[Del Excellentissimo Musico Jano Dulando, P93]

■ Une jeune fillette

[Pavana Johan Douland, P94]

[La mia Barbara, P95]

[La mia Barbara, P95; sov., soitinyhtye]

► 1610. Soitinyhtye (consort). Thomas Simpsonin kokoelmassa *Opusculum*.

■ La mia Barbara Pavan and Galliard

[Allemandet, luuttu, P96]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Margaret Board Lute Book*.

■ An Almand



[The Queen's Galliard, P97]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Margaret Board Lute Book*.

[Preludit, luuttu, P98]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Margaret Board Lute Book* (Preludium).



[Mr. Dowlands midnight, P99]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Margaret Board Lute Book*.

[Courantet, luuttu, P100]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Margaret Board Lute Book* (Coranto).



[Fantasiat, luuttu, P101]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Hainhofer MS*.

■ Phantasia



[Preludit, luuttu, P102]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Hainhofer MS* (Praeambulum).



[Gagliardat, luuttu, P103]

► Käsikirjoitus löytyy kokoelmasta *Hainhofer MS*.

■ Gagliarda



[Gagliardat, luuttu, P104]

► Matthew Otley'n cittern-kokoelmasta löytynyt teos, joka saattaa olla Dowlandin säveltämä.

[Galliarda Douland Cantus, P105]

► Tällä sävellyksellä on yhtymäkohtia teoksen P28 (Daniel Bacheler) kanssa.

[Sir Henry Guilford his Almain, Pdeest]

► 1610. Teoksen aitous on epävarma.

[Pavana Doulant, Pdeest]

► 1622. Kokoelmassa *Thesaurus Gratiarum* (Johann Daniel Mylius, Frankfurt, 1622). Sisältyy mm. Paul O'Detten kokonaislevytykseen.

[Pavana Dowlandi Angli, Pdeest]

► 1622. Kokoelmassa *Thesaurus Gratiarum* (Johann Daniel Mylius, Frankfurt, 1622). Sisältyy mm. Paul O'Detten kokonaislevytykseen.

■ Pauana Doulandi. Angli

[Squires Galliard, Pdeest]

► Paul O'Detten kokonaislevytyksestä löytyvä, muuten tuntematon luuttusävellys.